

---

Anja Fulle  
Translator & Editor  
German – Spanish – English  
anja.fulle@gmail.com

---

## Education

1996 **Master's Degree in Translation and Interpretation** University of Granada/Spain  
*Literature, Linguistics, Medical Terminology, International Law, Compared Grammar (cum laude)*  
1989 Commercial Correspondence Spanish-German - Chamber of Commerce Karlsruhe/Germany

## Experience

Since 1996 **Independent Translator and Editor** (USA, Spain, Mexico, Germany)  
Translation, Localization, Transcreation. Proofreading and Editing. Linguistic research, QA and adaptation  
**Selection of completed/ongoing projects:**  
**Publishing** Translator and Editor for German editions of **Muscle & Fitness, FLEX** (AmericanMedia)  
**Literature** *It's on the meter* by Paul Archer (ENG-GER) *Drei Freunde, ein Taxi, kein Plan* (published by Dumont); *Urschauer/Gozo ancestral* – Erotic poetry by Stephan Ach (GER-SPAN)  
*I have to go* – English edit and translation into German: *Der Tod ist nicht das Ende* by Hendrik Kupfernagel (both published by Amazon) *The Spirit of California in German-language Literature* by Georg Holzheimer (GER-ENG, San Francisco International Poetry Festival), *Nikotin* by Gregor Hens (GER-ENG, excerpt for lecture), *Hotel van Gogh* by J.R. Bechtle (GER-ENG, excerpt for lecture), *Frases Celebres Mexicanas; 47 Diaries* by Luis Delgado/*Malulu* Editions (SPAN-GER), *Third Generation East* by Stephanie Maiwald et al (GER-ENG, several chapters for lecture), *El Replicante* editing SPAN (Mexico), *Goethe-Institute San Francisco* (GER-ENG-GER, ongoing collaboration as translator, editor and writer since 2011)  
**Marketing, Market Research** Advertising and marketing material, online surveys, consumer and patient surveys, focus group materials; Tourism (Australia Tourism Board, international hotel chains and wellness centers); Marketing materials for web-based companies (Kickstarter [GER & SPAN], Trion Worlds, WorldSingles  
Elaboration of *German linguistic models* for ad and brand safety (Integral Ad Science New York)  
**Film, Documentary** “*American Jerusalem*” (Research & Translation); Misc. video scripts, subtitles; VIP / Special Events Coordinator at the German Film Festival *Berlin & Beyond*, San Francisco 2012  
**Hospitality** Marketing materials and web content for mayor international hotel chains and wellness centers, *Website Australia Tourism Board*, hotel booking sites  
**Gaming** Trion Worlds, Facebook, World Of Warcraft, Namelt, TankTastic  
**Misc. Websites & Apps** *Kickstarter* [ongoing project – translation of entire website in German and Spanish], WorldSingles, Kicksend, Trion Worlds, WordQ, LogFrog, Medical and Fitness Apps  
**Childcare, Education** City College of San Francisco, MEDA San Francisco, Leap Frog, Thompson Learning, Pearson Education  
**Medical** Digital Imaging Software, prosthetic devices, hospital forms and consents, Healthcare providers, clinical trials, patient and physician surveys, medical apps  
**Newsletters, Articles** FEMA (Assistance for survivors of hurricane Sandy in NY and NJ), City and County of San Francisco and San Jose, Goethe Institute San Francisco

***Social Justice*** Community Voices Heard (NYC), New York City Housing Authority (NYCHA),  
Office of Councilwoman Melissa Mark-Viverito, NY

***Linguistic QA*** Cisco Systems, [Mindjet/Spigit](#), Integral Ad Science, Kickstarter

2003-2008 ***Founder & Owner of La Casa del Libro (San Francisco, CA)***

Spanish-language bookstore and art gallery, San Francisco, CA. Managed all retail and wholesale operations, organized and hosted author lectures and other cultural events. Wholesale to and consultant for public libraries (building of Spanish language collections) throughout California.

2002 ***Project Manager at Multilingual Media firm (San Francisco, CA)***

Sole responsible for management of translation, interpretation and voice-over productions in up to 15 languages, liaison between freelancers and clients, screening and selection of translators, editors, interpreters, voice-over talents, transcription of audio and video tapes in Spanish, translations into Spanish and German, proofreading and QA of incoming translations

1984 – 1990 *Layout, desktop publishing, translation, Editing of and linguistic research for*  
technical dictionary German – Spanish FESTO DIDACTIC Esslingen/Germany

## Voluntary work

The Dalai Lama Foundation, California  
Translators without borders

## Affiliations

ATA - American Translators Association (Member ID 256625)  
ALTA – American Literary Translators Association  
NYCT - New York Circle of Translators  
Proz.com

## CAT-Tools

SDL Trados Studio, MemSource, MemoQ, Crowdin